

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Ben m'è venuto prima cordoglienza > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
N. jaco(m)o. B enme uenuto prima alco(r) doglensa. poi ben uoglen sa orgoglio merendente. Di uoi madonna contra mia soffren sa. none ualensa far male aso frente. Tante potente uostra sig noria. cauendo male piu(u)amo ogni dia. pero tuttor latroppo si guransa. obbria canoscensa eon oransa.	Notar Jacomo Ben m'è venuto prima al cor doglensa, poi ben voglensa - orgoglio m'è rendente Di voi, madonna, contra mia soffrensa: non è valensa - far male a sofrente. Tant'è potente - vostra signoria, c'avendo male più v'amo ogni dia: però tuttor la troppo siguransa obbria canoscensa e onoransa.
	II
Adunque amor ben fora co(n)ue nensa. dau(er) ternensa como l'al tra gente. chetornano l'alor disco noscensa. alacredensa delobe(n) uo glente. Chie temente fuggie ui llania. ep(er)couerta tal fa cortezia. cheo no(n) uorrea / dauoi donna se(n) bianza sedalocor no(n)uiuenisse amansa.	Adunque amor ben fora convenensa d'aver ternensa - como l'altra gente, che tornano la lor disconoscensa a la credensa - de lo benvolgente: chi è temente - fuggie villania, e per coverta tal fa cortezia, ch'eo non vorrea da voi, donna, senbianza se da lo cor non vi venisse amansa.
	III
Chiatorto batte afa i(n)cresciensa. difar plagensa pensa poi sipente. Pero mipasco dibona credensa. ca mor comensa prima adar torrnente. Dunq(ue) piu gente serea lagioi mia. sep(er)soffrir lorgoglio sumelia. elasoferessa torna inpietansa. be llo po fare amore cheglie su uza(n)za.	Chi a torto batte a fa incresciensa, di far plagensa ? pensa, poi si pente: però mi pasco di bona credensa, c'amor comensa - prima a dar torrnente; dunque più gente - serea la gioi' mia, se per soffrir l'orgoglio s'umelia e la soferessa torna in pietansa: be llo pò fare amore, che gli è su' uzanza
	IV

Eo no(n)ui faccio do(n)na contendensa. maubidensa earno coralme(n)te. Pe ro nondeggio planger penitensa. chenullo senza colpa epenitente. Naturalme(n)te auene tutta uia. como sorgoglia\ a/ chilocontraria. mal nostro orgoglo passa sorcoitansa. chedismi zura contra umiliansa.	Eo non vi faccio, donna, contendensa, ma ubidensa - e amo coralmente; però non degg'io pianger penitensa, 'ché nullo senza colpa è penitente. Naturalmente - avene tuttavia c'omo s'orgoglia a chi lo contraria; ma 'l nostro orgoglo passa sorcoitansa, che dismizura contra umiliansa.
	V
Euoi chesiete senza percependa. co mo fiore(n)sa chedorgoglo sente. Guardate apisa digran canosce(n)sa. cheteme tensa dorgoglioza gente. Silungia mente orgoglo ma inbailia. mela no delcharroccio par chessia. esessi ta(r) da lumile speransa, chisofra co(n)pie e uincie ogni tarda(n)sa.,.	E voi che siete senza percependa, como Fiorenza - che d'orgoglo sente, guardate a Pisa di gran canoscenza, che teme tensa - d'orgogliosa gente: sì lungiamente - orgoglo m'à in bailia: Melano del charroccio par che ssia; e se ssi tarda l'umile speransa, chi sofra conpie e vincie ogni tardansa

- letto 506 volte